

Reseñas de revistas

Bulletin of the Comediantes

Volume 34, Summer 82, Nº 1

ARTÍCULOS. Pp.1-36 : Charlotte STERN, *Lope de Vega, Propagandist ?*. Ch. Stern, después de aludir a los dos métodos críticos más utilizados fundados en la forma del texto o en su contenido histórico-social, se detiene en los trabajos de A. Castro, N. Salomon, J.A. Maravall y J.M. Díez Borque que llevaron a considerar a Lope como propagandista de la ideología dominante de su tiempo. Muestra los límites de tal enfoque mediante ejemplos precisos (*Las bizarrías de Belisa, El castigo sin venganza*). Subraya el hecho de que "siempre resulta el punto de partida mera materia para el nacimiento de una forma [estando] el secreto en el visionario corazón del poeta". Insiste en la necesidad de examinar las obras dramáticas de Lope según tres niveles : la realidad histórico-social, la forma artística en sí y la transformación propia al creador, que hace de cada una de sus obras maestras, a la vez, una creación única y una obra de transcendencia universal. En consecuencia el término de "propaganda" resulta poco adecuado tratándose de un genio creador como Lope de Vega.- Pp. 36-44 : Ana M. BEAMUD, "*Las hilanderas*", *the Theater, and a "Comedia" by Calderón*. Se analizan las numerosas relaciones entre el lienzo de Velázquez : *Las hilanderas* y la comedia de Calderón : *Darlo todo y no dar nada*.- Pp. 45-50 : Philip SMYTH, "*El lacayo fingido*" : *New Evidence against Lope's Authorship*. Comparando varias características métricas de esta comedia con las cuarenta y dos que llegaron al siglo XX en su forma holográfica (escritas por el mismo Lope), el autor rechaza, a la zaga de Montesinos y de Arjona, la paternidad de Lope en cuanto a esta comedia.- Pp. 51-61 : A.J. CASCARDI, *Sobre la fecha de "Los hechos de Garcilaso" de Lope de Vega*. Apoyándose en varias pruebas (fuentes literarias, elementos autobiográficos), el autor indica la probabilidad de una primera versión de *Los hechos* en 1579, pero afirma que la versión definitiva no pudo haberse escrito sino después de los primeros meses de 1588.- Pp. 63-81 : David M. GITLITZ, *The New-Christian Dilemma in Two Plays by Lope de Vega*. A pesar del antisemitismo patente en numerosas comedias de Lope, el dramaturgo presenta en *El galán de la Membrilla* y *La pobreza estimada* a personajes conversos que "hablan y viven por sí", mostrando los problemas de su situación de cristianos nuevos en su contexto histórico-social.- Pp. 83-95 : Mary GAYLORD RANDEL, *The Orders in the Court : Cervantes' "Entremés del juez de los divorcios"*. Mimesis de la vida, mimesis de la comedia, el entremés de Cervantes va mucho más lejos merced a la ironía y la habilidad del escritor de lo que deja suponer la clasificación de género chico.- Pp. 97-105 : Donald T. DIETZ, *Theology and the Stage : the God Figure in Calderón's "Autos Sacramentales"*. La importancia de la dramatización del dogma de la unión hipostática en los autos sacramentales de Calderón debe

conducir, según la demostración de Donald T. DIETZ, a una nueva definición del género que suele considerarse más bien, como exaltación del misterio de la Eucaristía.

RESEÑAS. Pp. 107-109 : David M. GITLITZ, *La estructura lírica de la comedia de Lope de Vega*, Valencia, Albatros Hispanófila Ediciones (Michael D. Mc Gaha).- Pp. 109-111 : Richard W. Tyler and Sergio ELIZONDO, *The Characters, Plots and Settings of Calderón's "Comedias"*, Lincoln, Nebraska, Society of Spanish and Spanish-American Studies, University of Nebraska, 1981 (A. Valbuena Briones).- Pp. 111-113 : Yves-René FONQUERNE (ed.), *Risa y sociedad en el teatro español del Siglo de Oro*, Paris, C.N.R.S., 1981 (Gerald E. Wade).- Pp. 113-115: Barbara L. MUJICA, *Calderón's Characters : An Existential Point of View*, Barcelona, Pulvill, 1980.

FORUM. Pp. 117-121 : Harold JONES, *The First Edition of Antonio de Solís' "Triunfos de amor y fortuna"*. - Pp. 123-124 : ALBERT M. EBERSOLE, *A Production of "La vida es sueño" at Madrid's Teatro español*.- Pp. 125-129 : Gerald E. WADE, *Concerning a recent interpretation of Calderonian Comedy* [Se trata de la de Rober Ter HORST : *The Origin and Meaning of Calderonian Comedy*, in *Studies in Honor of Everett W.Hesse*, University of Nebraska, 1981].

Minutes of the 1981 Meetings of the Comediantes.

*

Cuadernos Internacionales de Historia Psicosocial del Arte (Publicación del "Centro de Estudios Postuniversitarios", Barcelona).

Número 1, 1982

Pp. 3-7 : Leopold SEDAR SENGOR, *El arte de la negritud y la civilización de lo universal*. A raíz de la nueva consideración del arte negro consecutiva a varios movimientos filosóficos y literarios europeos (Bergson, surrealistas), los negroafricanos y los araboberberes se pusieron a organizar y realizar un renacimiento de sus civilizaciones respectivas. El arte africano, a la zaga de la filosofía y de la religión de la Africanidad puede definirse como una imagen o un tejido de imágenes simbólicas, melódicas y ritmadas y se halla hoy comprometido en la edificación de una civilización panhumana. Los fracasos del diálogo Norte-Sur resultan de la primacía otorgada a la organización de un nuevo orden económico internacional sobre un nuevo orden cultural mundial.- Pp. Witold HENSEN, *Los aspectos sociológicos del arte menor eslavo de la Alta Edad Media*. En las comunidades primitivas el arte estaba vinculado orgánicamente al conjunto del grupo social y sus obras alimentaban los recursos de la fuerza vital del grupo. Por lo tanto el autor examina detenidamente las condicio-

nes sociológicas de este arte menor y su utilización por unos grupos sociales en concreto. Muestra el papel de las diversas formas de artesanía (urbana, cortesana, rural, monástica) en la introducción de la ideología cristiana.- Pp. 19-37 : Lola SLEPTZOFF, *Un motivo del arte ornamental francés durante la primera mitad del siglo XVI : los medallones esculpidos con cabezas o bustos*. Visión de conjunto sobre la difusión de los medallones durante la primera mitad del siglo XVI. Evolución de un estilo imitado de los italianos a un estilo genuinamente francés y, en la iconografía de la fachada ilustrada, victoria del cristianismo sobre el paganismo. [El estudio va acompañado de seis reproducciones interesantes y comentadas].- Pp. 39-52 : Frederic SERRALTA, *La religión en la comedia burlesca hispana del siglo XVII*. Fundándose en numerosas obras (35 entre las cuales 15 analizadas más precisamente) del teatro burlesco del siglo XVII, el autor presenta un catálogo donde van clasificadas, por temas y modalidades, las diferentes apariciones del mundo de la religión. Después de esta visión analítica propone un breve estudio sintético que recalca la corta importancia relativa de la religión en los textos burlescos y los límites del impacto de la sátira. Se trata más bien de "permanencia de formulaciones satíricas tradicionales" que de crítica mordaz y es ante todo el reflejo de la presencia "de la religión en la vida y luego en el idioma de nuestros antepasados". [Este estudio ya se publicó en *Criticón*, 12, 1980].- Pp. 53-75 : Jack J. SPECTOR, *Política y psicología en "La libertad guiando al pueblo" de Delacroix*. El autor muestra que, lejos de ser una anomalía en la producción de Delacroix, esta obra "se ajusta a lo que es el trabajo imaginativo del artista a partir de 1820 y sus más recónditos pseudovalores y sentimientos, persistentes desde los más tempranos períodos de su vida". Lamenta en su conclusión que la admiración por el arte de Delacroix durante el siglo XX se base en forma, color, expresión y apenas haya habido quien investigue los tesoros de su contenido latente.- Pp. 77-84 : Federico REVILLA, *La fecunda relación entre Picasso y su padre*. Aludiendo al período de formación personal y artística de Picasso, F. Revilla insiste en la franca libertad que caracteriza su juventud merced a la presencia atenta y afectuosa de su padre que nunca se presentó como rival ni competidor. Después de enseñarle los fundamentos de la técnica pictórica, Don José, percatándose del genio de su hijo, entregó a Pablo los pinceles y la libertad total con la ventaja de una seguridad representada por la admiración familiar y la ayuda material.- Pp. 85-94 : Pablo SANTARCANGELI, *Divinidad y demonismo de lo cómico*. El autor pretende matizar las contraposiciones usuales : Dios —hombre sistemático— orden— unión— seriedad; Satanás —hombre asistemático— desorden— desunión— comicidad. [Su análisis es muy denso y se funda en numerosas referencias filosóficas y literarias. Sin embargo si el lazo : Satanás—comicidad resulta

finamente examinado, no parece tan evidente —a pesar del concepto de liberación por la risa, la ironía y el humor— la relación entre la divinidad y lo cómico quizá por ambigüedad de términos, ya que alegría y risa no coinciden forzosamente].

RECENSIONES. P. 94 : Santiago SEBASTIÁN, *Contrarreforma y Barroco*, Madrid, Alianza Editorial, 1981.- P. 95 : Federico FELLINI, *Fare un film*, Torino, Einaudi, 1980.- Pp. 95-96 : Rafael ALBERTI, *Lo que canté y dije de Picasso*, Barcelona, Bruguera, 1981.

[Nos es grato saludar la publicación de esta nueva revista, interesante por su carácter pluridisciplinario e internacional. Sentimos un poco que la tipografía y la calidad del papel no faciliten su lectura como tampoco lo hace la presencia de errores de letras o de cifras (p. 65, 74, etc.). Pero estos datos materiales pueden remediarse y esperamos que este número 1, atractivo por su contenido, sea el primero de una larga serie].

*

Cuadernos de traducción e interpretación / Cuaderns de traducció i interpretació (Universidad Autónoma de Barcelona, E.U.T.I.)

Número 1, 1982

PRESENTACIÓN / PRESENTACIÓ.- Pp. 5-8.

ARTÍCULOS / ARTICLES.- Pp. 11-19 : Georges MOUNIN, *Pour une pédagogie de la traduction*. Después de una breve introducción en la que alude a las relaciones lingüística-traductor, G. Mounin reseña en catorce apartados los artículos de revistas y los libros recientes (1971-1982) que se refieren a la pedagogía de la traducción. En su conclusión insiste en la necesidad, de parte del traductor, de permanecer atento a todos los estudios dedicados a su difícil oficio. [Estudio muy interesante, como bien de su autor].- Pp. 21-27 : Demetrio COPCEAG, *Las designaciones imaginarias en el proceso de la traducción*.- Pp. 29-37 : Joan FONTCUBERTA I GEL, *La traducció i el contacte entre llengües. Algunes consideracions*.- Pp. 39-45 : Merce TRICAS, *Texto y contexto en el proceso de traducción (a propósito de las elecciones francesas)*. Algunos ejemplos de la importancia del contexto en las elecciones presidenciales de 1981. [Estudio puntual y objetivo sobre un asunto un poco trillado].- Pp. 47-55 : Teresa PERRAMON y Lourdes MAÑÉ, *Un "Mar" contaminado (Notas sobre la traducción al inglés de Helen R. Lane del cuento "Mar" de Montserrat Roig)*. Examen crítico del trabajo de la traductora norteamericana seguido de una entrevista con la escritora quien, a pesar de ser decepcionada por la traducción de su cuento, matiza sin embargo el juicio tajante del artículo y concluye por esta afirmación : "el traductor como instrumento no

anula al traductor como creador".- Pp. 75-75 : J.M. PÉREZ TORNERO, *Esbozo de un modelo de análisis del discurso*. Análisis de los cuatro niveles de existencia de cualquier discurso : nivel semiótico, nivel de existencia concreta del mensaje (texto), nivel comunicativo, nivel discursivo propiamente dicho. El autor examina pues los diferentes análisis posibles de cada discurso : sistema de expresión, código, gramática, la estructura y dinámica del modelo, las limitaciones epistemológicas, las dimensiones metodológicas, los desarrollos diferentes. Enfoca el texto como realidad generada y pasa de la teoría generativa a las teorías de competencia con aspectos de la competencia pragmática. Concluye por un cuadro de conjunto y una interesante bibliografía.- Pp. 75-83 : Victor SÁNCHEZ DE ZAVALA, *La interpretación (interidiomática) y la teoría lingüística*. Se ponen de relieve las dificultades inherentes a la teorización de la práctica interpretadora y la necesidad apremiante de estudios científicos relativos a este problema.- Pp. 85-91 : Germán Leopoldo GARCÍA, *Psicoanálisis y traducción*. [Apuntes interesantes que merecerían desarrollo más amplio].- Pp. 93-97 : Julio SAMSÓ, *Algunas notas sobre el léxico astronómico del tratado alfonsí sobre la esfera*. [Estudio muy puntual y erudito que plantea luminosamente el problema capital del contexto].- Pp. 99-110 : Mario BENEDETTI, *Las tareas del escritor latinoamericano en exilio*. Con el enfoque personal de un problema político-socio-lingüístico, el autor muestra como el escritor en exilio toma parte en la evolución de la literatura y de la realidad de la madre-patria.

ENTREVISTA.-Pp. 113-130 : *Hablando con Manuel Sacristán sobre la traducción*. Después de un retrato de M. Sacristán y de una reseña de sus actividades de traductor, en particular de Marx, Engels, Lukacs, Adorno, Marcuse, Gramsci, pero también de Schumpeter y Galbraith, diálogo sobre la traducción, el traductor, la pedagogía de la traducción, los diferentes planteamientos según los tipos de traducción, el papel de difusión de la traducción.

RESEÑAS / RESSENYES.- Pp. 133-134 : P.P. NEWMARK, *Approaches to translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981 (John Matthews).- Pp. 134-137 : Gemma RIGAU I OLIVER, *Gramàtica del discurs*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la U.A.B., 1981 (J.M. Pérez Tornero).- Pp. 137-139 : S. SERRANO, *La semiótica. Una introducción a la teoría de los signos*, Barcelona, Montesinos, 1982 (J.M. Pérez Tornero).- Pp. 139-143 : Antonio QUILIS, *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos, (BRH, *Manuales*, 49), 1981 (María Dolores Poch).-Pp.143-144:F.SAVATER, L.A. de VILLENNA, *Heterodoxias y contracultura*, Barcelona, Montesinos, 1982 (Fernando Valls).

Christiane FALIU-LACOURT